



NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: tserkov.org
Email: mkorolev@svots.edu

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 8

Sunday, September 15, 2024

Tone 3

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(1) Matthew 28:16-20**
Liturgy: *Epistle:* **1Cor.15:1-11; Rom. 8:28-39**
Gospel: **Mt. 19:16-26; Jn. 15:1-7**

Schedule Of Services

20 Friday 6:00 PM Festal Vigil
21 Saturday 9:00 AM **Nativity of Theotokos.** Liturgy
Moleben, Festal Potluck
21 Saturday 5:00 PM Vigil
22 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
26 Thursday 6:00 PM Festal Vigil
27 Friday 9:00 AM **Elevation of the Cross.**
Divine Liturgy
28 Saturday 5:00 PM Vigil
29 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy

PETER & FEVRONIA



Fasting Days

Wednesday, September 18,

Friday, September 20

In this Issue

Troparia & Kontakia	2
Epistle	3
Gospel	6
Announcements	8

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!

We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Посетители: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!

Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email mkorolev@svots.edu or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than
Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.

Тропарь воскресный, глас 3

Да веселя́тся небеса́ная, / да ра́дуются земна́я, / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Своёю Господь, / попра́ сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бы́сть; / из че́рева а́дова изба́ви нас, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во, / ра́дость возвести́ всей вселенней: / из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш, / и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние, // и, упраздни́в сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

Тропарь мчч. Ма́манта, Феодо́та и Руфи́ны, глас 4

Му́ченик Твой, Го́споди, Ма́мант / во страда́нии своём венце́ прият нетле́нный от Тебе́, Бо́га на́шего: / имейя́ бо крѣпость Твою́, / мучи́телей низложи́, / сокруши́ и де́монов немо́щныя дерзости. / Того́ моли́твами // спаси́ ду́ши на́ша.

Тропарь свт. Иоа́нна Постника, глас 4

Пра́вило ве́ры и о́браз крото́сти, / воздержáния учите́ля / яви́ ты ста́ду твоёму́. / Я́же веще́й И́стина: / се́го ра́ди стяжа́л еси́ смире́нием вы́сокая, / нището́ю бога́тая, / о́тче Иоа́нне, / моли́ Христа́ Бо́га / спасти́ся ду́шам на́шим.

Resurrectional Troparion (Tone 3):

Let the heavens rejoice! Let the earth be glad! For the Lord has shown strength with His arm! He has trampled down death by death! He has become the first-born of the dead! He has delivered us from the depths of hell, and has granted the world great mercy!

Tone 4 Troparion (Church)

Your Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from You, O Theotokos! / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. / By destroying death, He has granted us eternal Life.

Martyr Mamas Troparion — Tone 4

Thy holy martyr Mamas, O Lord, through his suffering has received an incorruptible crown from Thee, our God. For having Thy strength, he laid low his adversaries, and shattered the powerless boldness of demons. // Through his intercessions save our souls!

Saint John the Faster Troparion — Tone 4

In truth thou wast revealed to thy flock as a rule of faith, an image of humility and a teacher of abstinence; thy humility exalted thee; thy poverty enriched thee. Hierarch Father John, entreat Christ our God // that our souls may be saved!

Кондак воскресный, глас 3

Воскрёсл еси днесь из гроба,
Щедре, / и нас возвел еси от врат
смертных; / днесь Адам ликует, и
радуется Ева, / вкупе же и
пророцы с патриархи воспевают
непрестанно / Божественную
державу власти Твоея.

*Слава Отцу, и Сыну, и Святому
Духу.*

Кондак мчч. Маманта, Феодота и Руфины, глас 3

Жезлом, святе, от Бога тебе
данным, / люди твоя упаси на
пажитех живоносных, / звери же
невидимыя И неукротимыя / со-
круши под ноги ты поющих, / яко
вси, иже в бедах, / предстателя ты
тепла, Маманте, имут.

*И ныне, и присно, и во веки веков.
Аминь.*

Кондак (Храма), глас 4

Иоаким и Анна поношения
безчадства / и Адам и Ева от тли
смертных свободистася, Пречистая,
во святем рождестве Твоём. / То
празднуют и людие Твои, / вины пре-
грешений избавльшеся, / вегда звати
Ти: // неплоды раждает Богородицу и
Питательницу Жизни наша.



Ѧ П О С Т О Ѧ

Прокимен Воскресный, глас 3:

Пойте Богу нашему, пойте, /
пойте Цареву нашему, пойте.

Resurrectional Kontakion (Tone 3):

On this day Thou didst rise from the
tomb, O Merciful One, leading us
from the gates of death. On this day
Adam exults as Eve rejoices; with
the prophets and patriarchs they un-
ceasingly praise the divine majesty
of Thy power!

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

Martyr Mamas Kontakion — Tone 3

Holy Mamas, lead thy people as a
flock to life-giving pastures with the
staff God has given thee; crush the in-
visible and fierce enemies beneath the
feet of those who honor thee! For all of
those who are in danger//have received
thee as their fervent intercessor.

*Now and ever and unto ages of
ages. Amen.*

Tone 4 Kontakion (Church)

By Your Nativity, O Most Pure Vir-
gin, / Joachim and Anna are freed
from barrenness; / Adam and Eve,
from the corruption of death. / And
we, your people, freed from the guilt
of sin, celebrate and sing to you: /
The barren woman gives birth to the
Theotokos, the nourisher of our life!

Е П І С Т Л Ё

Resurrectional Prokeimenon (Tone 3):

Sing praises to our God, sing praises.
Sing praises to our king, sing praises.

Стих: Все язЫцы, восплещИте руками, воскликните Бóгу гласом радования.

Прокимен, глас 7: ВозвеселИтся праведник о Гóсподе/ и уповаёт на Него́.

1 Коринфянам 15:1-11

Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились, которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали. Ибо я первоначально преподавал вам, что и сам принял, то есть, что Христос умер за грехи наши, по Писанию, и что Он погребён был, и что воскрес в третий день, по Писанию, и что явился Кифе, потом двенадцати; потом явился более нежели пятистам братьий в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почиили; потом явился Иакову, также всем Апостолам; а после всех явился и мне, как некоему извергу. Ибо я наименьший из Апостолов, и недостоин называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию. Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною. Итак, я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

Verse: Clap your hands, all nations. Shout to God with a voice of rejoicing.

Prokeimenon (Tone 7): The righteous man will rejoice in the Lord, / and shall set his hope on Him.

1 Corinthians 15:1-11

Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you—unless you believed in vain. For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, and that He was seen by Cephas, then by the twelve. After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the apostles. Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time. For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God which was with me. Therefore, whether it was I or they, so we preach and so you believed.

Притом знаем, что любящим Бога, призванным по [Его] изволению, все содействует ко благу. Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями. А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил. Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас? Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего? Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает [их]. Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас. Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? как написано: за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, [обречённых] на заклание. Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас. Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее, ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose. For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren. Moreover whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified. What then shall we say to these things? If God is for us, who can be against us? He who did not spare His own Son, but delivered Him up for us all, how shall He not with Him also freely give us all things? Who shall bring a charge against God's elect? It is God who justifies. Who is he who condemns? It is Christ who died, and furthermore is also risen, who is even at the right hand of God, who also makes intercession for us. Who shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? As it is written: "For Your sake we are killed all day long; We are accounted as sheep for the slaughter." Yet in all these things we are more than conquerors through Him who loved us. For I am persuaded that neither death nor life, nor angels nor principalities nor powers, nor things present nor things to come, nor height nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of God which is in Christ Jesus our Lord.

Воскресный Аллилу́арий, глас 3.

Стих: На Тя, Го́споди, упова́х, да не постыжѹ́ся во век.

Стих: Бѹди ми в Бо́га Защи́тителя и в дом прибе́жища, е́же спасти мя.

Стих: Пра́ведник, я́ко фíникс, процветѣт,/ я́ко кедр, и́же в Лива́не, умно́жится.



ЕВАНГЕЛИЕ

От Матфея 19:16-26

И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную? Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди. Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй; почитай отца и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя. Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего ещё недостаёт мне? Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твоё и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною. Услышав слово сие, юноша отошёл с печалью, потому что у него было большое

Resurrectional Alleluia (Tone 3):

Verse: In Thee, O Lord, have I hoped; let me never be put to shame.

Verse: Be Thou a God of protection for me, a house of refuge in order to save me.

Verse: The righteous shall flourish like a palm tree; they shall grow like a cedar in Lebanon

G O S P E L

Matthew 19:16-26

Now behold, one came and said to Him, "Good Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?" So He said to him, "Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments." He said to Him, "Which ones?" Jesus said, "'You shall not murder,' 'You shall not commit adultery,' 'You shall not steal,' 'You shall not bear false witness,' 'Honor your father and your mother,' and, 'You shall love your neighbor as yourself.'" "The young man said to Him, "All these things I have kept from my youth. What do I still lack?" Jesus said to him, "If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me." But when the young man heard that saying, he went away sorrowful, for he had great possessions. Then Jesus said

имение. Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное; и ещё говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие. Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись? А Иисус, возрев, сказал им: человеку это невозможно, Богу же все возможно.

to His disciples, "Assuredly, I say to you that it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God. When His disciples heard it, they were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?" But Jesus looked at them and said to them, "With men this is impossible, but with God all things are possible."

От Иоанна 15:1-7

John 15:1-7

Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой – виноградарь. Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода. Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам. Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе: так и вы, если не будете во Мне. Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего. Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают. Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам.

«I am the true vine, and My Father is the vinedresser. Every branch in Me that does not bear fruit He takes away; and every branch that bears fruit He prunes, that it may bear more fruit. You are already clean because of the word which I have spoken to you. Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in Me. «I am the vine, you are the branches. He who abides in Me, and I in him, bears much fruit; for without Me you can do nothing. If anyone does not abide in Me, he is cast out as a branch and is withered; and they gather them and throw them into the fire, and they are burned. If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you.

Запричастный:

Хвалите Гóспода с Небéс, хвалите Его в Вbшних. Рáдуйтесь, прáведнии, о Гóсподе, прáвым подобáет похвалá. Аллилúиа. Аллилúиа. Аллилúиа.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, ye righteous; Praise becometh the upright. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТС!!!

Поможем украсить наш приход! Дорогие братья и сёстры, в эту субботу, 21 сентября мы будем отмечать Престольный праздник, Рождество Пресвятой Богородицы, пожалуйста, помогите нам сделать наш храм, приходской зал и территорию ещё красивее к этому особому дню. Несмотря на то, что наши преданные прихожане, вместе с Юлией, прекрасно поддерживают все в отличном состоянии, им требуется дополнительная помощь. Мы собираемся сегодня, **15 сентября**, после нашего традиционного обеда, чтобы уделить храму особое внимание, которое он заслуживает. Мы будем очень признательны за вашу помощь!

С середины сентября мы возобновляем занятия для детей: младшие две группы (3-6 лет и 7-10 лет) встречаются еженедельно, ссылка на регистрацию <https://forms.gle/jfUBdWt92cjg7hT7>. По всем вопросам обращайтесь к Евгении Орловой.

Старшие группы (11-14 лет и 15-18 лет) будут встречаться по вечерам 1-2 раза в месяц с о. Михаилом.

Help Beautify Our Parish! Dear brothers and sisters, this Saturday, September 21 we are going to celebrate our Parish Feast Day, the Nativity of the Most-Holy Theotokos, please help us make our temple, church hall, and grounds even more beautiful for this very special day. While our dedicated parishioners, along with Julia, have been doing a wonderful job keeping everything in great condition, they could use some extra hands. We will be gathering **today, September 15**, after our traditional luncheon, to give our church the special care it deserves. Your help is greatly appreciated!

Starting in mid-September, we are resuming classes for children. The two younger groups (ages 3-6 and 7-10) will meet weekly. The registration link is <https://forms.gle/jfUBdWt92cjg7hT7>. For any questions, please contact Evgeniya Orlova.

The older groups (ages 11-14 and 15-18) will meet 1-2 times a month in the evenings with Fr. Michael